

# Thai\_11



Google hilft uns, den geografischen Überblick nicht zu verlieren. Von Thailand wissen wir, dass die Verehrung Buddhas –und der königlichen Familie- eine Grundeigenschaft fast aller Thailänder ist. Also:

*Die meisten Thailänder haben eine Buddha-Abbildung zur Verehrung zuhause.*

khon-thai sùuan-yài mii phrá-phút-thá~rûup wái buu-chaa thîi bâan  
คนไทย ส่วนใหญ่ มี พระพุทธรูป บูชา ไว้ ที่ บ้าน

khon-thai คนไทย = *Thailänder*; thai ไทย = *thailändisch*; sùuan-yài ส่วนใหญ่ =

*Mehrheit, die meisten*; phrá-phút-thá~rûup พระพุทธรูป = *Buddha-Abbildung*;

wái ไว้ = *aufbewahren*; buu-chaa บูชา = *verehen, anbeten*; bâan บ้าน = *Haus*

## Wiederholung

In der letzten Lektion haben wir uns viel mit den **Zahlen** abgequält. Aber auch den Eingeborenen ist die Sache zu kompliziert, und sie vereinfachen alles, was sich vereinfachen lässt. Z.B. lassen die meisten Thais einfach sîp aus, wenn es sich um Zahlen zwischen 21 und 99 dreht, also 21-29, 31-39, 41-49, 51-59, 61-69, 71-79, 81-89 und 91-99. So sagen sie für 41 nicht sii-sîp-èt, sondern kürzer sii-èt. 99 sollte sein khâau-sîp-khâau, aber man hört meist khâau- khâau. Bei 21-29 machen sie eine kleine

Ausnahme. Sie sagen nicht 21 = ยี่สิบเอ็ด yîi-sìp-èt; 22 = yîi-sìp- sǎwng ... 29 = yîi-sìp- khâau, sondern yîip-èt, yîip-sǎwng, ...,yîip-khâau.

Wir hatten außerdem Beispiele zu „wie viel“ und „wie viele“ betrachtet.  
Ein Beispiel für **viel** haben wir im folgenden Satz, in dem die Rede ist von einem Nachthimmel voller leuchtender Sterne.

*Heute Nacht gibt es einen Himmel voller leuchtender Sterne.*

kun-níi mii daao sà-wàang-sà-wǎi dtem thǎwng-fǎa

คืนนี้ มี ดาว สว่างไสว เต็ม ท้องฟ้า

kun-níi คืนนี้ = heute Nacht ; daao ดาว = Stern (auch ein Movie-Star); dtem เต็ม =

voll von; thǎwng-fǎa ท้องฟ้า = Himmel; sà-wàang สว่าง = strahlen, scheinen, glühen;

sà-wàang-sà-wǎi สว่างไสว = leuchten, blitzen

Nun ein Beispiel mit **oft** und *Monsun* = มอว-ร่า-ซุม มรสุม

*Thailand hat oft Monsune* (die hindurchwehen)

bpràthêet thai mák mii มอว-ร่า-ซุม phát phàn

ประเทศไทย มัก มี มรสุม พัด ผ่าน

phát พัด = wehen, blasen (Wind); mák มัก = oft (nicht verwechseln mit mâak มาก =

viel, sehr); phàn ผ่าน = durch

Als Gegenstück zu *vergangenen* Ereignissen (vgl. 10.12) sehen wir im nächsten Satz

*heutzutage* = sà-mǎi สมัย + níi นี้ („in dieser Epoche“) oder bpàt-jù-ban ปัจจุบัน

*In der heutigen Zeit* (heutzutage) können wir uns leicht miteinander in Verbindung

setzen, indem wir Handys (thoo-rá-sàp-muu-thǎm โทรศัพท์มือถือ) benutzen.

nai sà-mǎi-níi rao sǎa-mâat dtit-dtǎw gan dǎai yàang sà-dùuak dooi cháii  
thoo-rá-sàp-muu-thǎm.

ใน สมัย นี้ เรา สามารถ ติดต่อ กัน ได้ อย่าง สะดวก โดยใช้

โทรศัพท์มือถือ

sǎa-mâat สามารถ = können; dtit-dtǎw ติดต่อ = kommunizieren; gan กัน = miteinander

dǎai ได้ = können; yàang อย่าง = Sorte, Typ; sà-dùuak สะดวก = einfach, bequem

dooi โดย = mithilfe von; cháii ใช้ = benutzen; dooi cháii โดยใช้ = indem man benutzt

dooi cháí thoo-rá~sàp-muu-thuu โดย ใช้ โทรศัพท์มือถือ = *durch die Verwendung eines Mobiltelefons* (Handy).

Natürlich ist heutzutage (bpàt-jù-ban ปัจจุบัน) ein Handy ein *Ding*. Und was ist „Ding“ auf Thai? Es ist fast gleichlautend mit *Ding* und *thing*, nämlich sǐng **ดิ่ง**.

*dieses Ding* (hier) = sǐng ní **ดิ่ง นี้**

*das Ding* (da) = sǐng nán **ดิ่ง นั้น**

*was ist das hier?* (dieses Ding ist was?) = sǐng ní khuu à~rai **ดิ่ง นี้ คือ อะไร**  
khuu **คือ** = *sein*

*was ist das dort?* (das Ding ist was?) = sǐng nán khuu à~rai **ดิ่ง นั้น คือ อะไร**

*wie heißt dies auf Thai?* = an-ní phaa-sǎa-thai ríak wáa à~rai?

*Wie heißt dies (อันนี้) auf Thai?*

an-ní phaa-sǎa-thai ríia(k)-wáa àrai?

**อันนี้ ภาษาไทย เรียกว่า อะไร** - stand schon in 6.10.

Auch nach dem **Preis** einer Sache können wir schon fragen. Man zeigt auf den Gegenstand und fragt: *wie viel?* thào-rài khá/khráp? Oder etwas gekonnter: *was kostet dies?* an-ní raa-khaa thào-rài khá/khráp? Wenn wir fragen wollen: *was kostet das?*, ersetzen wir einfach an-ní durch an-nán.

Thailänder stellen die Preisfrage oft etwas anders. Obgleich thào-rài khá sehr üblich ist, hört man oft raa-khaa thào-rài khá/khráp. Man kann thào-rài khá/khráp überall dort verwenden, wo man etwas zu bezahlen hat: Restaurant, Hotel, Bus, Theater ...

Ich habe noch nicht erwähnt, wie man auf Thai rechnet. Einige der nötigen Begriffe sind:

+ bùuak บวก = *plus*; gaan-bùuak การบวก = *Addition* (gaan การ = *Operation*)

(Nicht verwechseln mit gaan-bùuat การบวก = *Ordinierung*, 10.4. Beide Begriffe werden fast gleich ausgesprochen.)

- gaan-lóp การลบ = *Subtraktion* (klingt ähnlich wie Galo(pp) ohne pp)

lóp ลบ = *subtrahieren, wegnehmen* (ลบ)

x      gaan-khuun การคูณ = *Multiplikation*      khuun คูณ = *mal* (khun คุณ = *du*)

:

gaan-hǎan การหาร = *Division*      hǎan หาร = *teilen*

2.3 =      sǎong jùt sǎam สอง จุด สาม      zwei Punkt drei

5<sup>2</sup> =      “fünf erheben (zur) Potenz zwei”  
hǎa yók              gam-lang sǎong  
ห้า ยก กำลัง สอง

yók yók (*erheben*); gam-lang กำลัง = *Potenz, Energie* (gam กรรม = *Karma*)

yók-gam-lang-sǎong ยกกำลังสอง = *quadrieren*

30 °C      sǎam-síp ong sǎa Seo-Síiat

สามสิบ องศา เซลเซียส (“sel-siat”)

ong-sǎa องศา = *Grad*; seo-síiat เซลเซียส = *Celsius*

Über Datums- und Zeitangaben werden wir noch reden. Lekt. 3

## Zur Übersetzung eines etwas längeren Textstücks.

Aus dem „First Siamese Reading Book“ –entnommen dem Link

<http://www.archive.org/stream/anelementaryhan00cartgoog#page/n187/mode/1up> -

habe ich die kurze Erzählung (Parabel) vom Kaninchen und der Ziege kopiert, “entziffert“ und mit ausführlichem deutschen Vokabular versehen. Wenn Sie versuchen, diesen für Kinder gedachten Text zu übersetzen, werden Sie bestimmt Schwierigkeiten haben. Der Hauptgrund für diese Schwierigkeiten liegt wohl in der Art, wie der Thailänder einen Satz aufbaut. Eine Wort für Wort-Übersetzung liefert oft einen unverständlichen Text.

Nur mit sehr viel Übung wird man lernen, fortlaufende Texte (Bücher, Zeitungen usw.) wirklich lesen zu können. Selbst normale Dialoge sind schwierig zu verfolgen, erst recht, wenn eine normale (d.h. große) Sprechgeschwindigkeit benutzt wird.

Versuchen Sie trotzdem, die Geschichte vom Kaninchen und der Ziege zu verstehen. Allmählich müssen wir uns ja doch mit längeren Texten beschäftigen, z.B. mit solchen, die speziell für Studierende in sogenannten *Readern* zusammengestellt wurden. Ein solcher Reader (Lesebuch mit Vokabelangabe) ist „Thai for advanced Readers“ von Benjawan Poomsan Becker, Paiboon Publishing.

Kaninchen und Ziege

p. 166

กระต่าย    หนึ่ง    ขา    เสีย    ขา    เดิน  
 Rabbit    thing    one    spoilt    leg    walk  
*A rabbit which had hurt its leg and could*  
 ไม่    ได้    นอน    อยู่    ได้    ตัน    ไม้  
 no    can,    sleep    was    under    tree  
*not walk was sleeping under a tree.*

( 167 )

แห่ง    หนึ่ง    แพะ    หนึ่ง    เสีย  
 place    one    goat    thing    one    spoilt  
*A blind goat was walking about to*  
 ตา    เดิน    มา    เห็น    หา    กิน    ๓  
 eye    walk    come    on    pleasure    to    look    for    to    eat    with  
*look for something to eat with its friends.*  
 เพื่อน    หลง    เพื่อน    เดิน    ไป    ใกล้  
 friends    miss    the    way    friends    walk    go    near  
*Having strayed from its friends, it*  
 กระต่าย    กระต่าย    เห็น    แพะ    มา    ก็  
 rabbit    Rabbit    see    goat    come    (so)  
*went near the rabbit. The rabbit saw the goat*  
 กลัว    จะ    วิ่ง   หนี    ก็    ไม่    ได้  
 fear    will    run    run    away    (so)    no    can  
*coming and was afraid, but could not run away.*  
 พอ    แล    ไป    เห็น    แพะ    เสีย  
 enough    and    go    see    goat    spoilt  
*Presently it saw that the goat was*  
 ตา    ก็    ดี   ใจ    หาย    กลัว  
 eye    (so)    good    heart.    (glad)    cured    fear  
*blind so it was glad and was no longer afraid.*

จึง ตั้ง ทำ ทำ ที่ ตู ฐึ  
then put occasion to make which fierce to threaten

*Then it put on a fierce threatening look*

ไป ว่า “นั่น ใคร จะ มา ทา ที่ ตาย  
go say there who will come to look for at death  
and said. “There! who is coming to seek

หรือ?”

(sign of question)

death ?

และ ได้ยิน ตั้ง นั้น ก็ กลั  
goat (sign of past tense) hear thus that (so) fear

*The goat hearing this was afraid, and*

จึง ย่อม ขอบ ว่า “ขอ อย่า ฆ่า ให้  
then soft ask often say ‘please do not kill to let  
then begged humbly saying, “Please do not kill

ตาย เลย ย่อม จะ ยอม เป็น ไร  
die at all I will grant to be I  
me, it is only I”

กระต่าย ดีใจ ให้ และ เข้า มา ใกล้  
Rabbit glad let goat enter come near

*The rabbit was glad, allowed the goat to*

ก็ ขึ้น ขี่ หลัง และ  
(so) got up to ride back goat  
approach, got upon the goat's back, and rode

เข้า ไป ใน ไร่  
enter go in forest.  
*off into the forest.*

It will thus be seen how very differently the Siamese sentence has to be turned to make good English, Hence can be deduced the golden rule for translating from Siamese to English and *vice versa* “Always translate one sentence in Siamese by the corresponding sentence in English and do not translate word for word.”

## Vokabeln und freie Übersetzung (p.166)

grà~dtàai กระจ่าย = rabbit (ZW dtuua ตัว); nùng หนึ่ง = ein; sīa เสีย = verletzen

ขา khāa = Bein; dōn เดิน = gehen;

ไม่ mâi = nicht; dāai ได้ = können; nwon นอน = schlafen; yūu อยู่ = sein;

dtāai ใต้ = unter; dtôn-māai ต้นไม้ = Baum

กระจ่าย ตัว หนึ่ง เสีย ขา เดิน

ไม่ ได้ นอน ใต้ ต้นไม้

*Ein Kaninchen hatte sein Bein verletzt, gehen konnte es nicht – es schlief unter einem Baum.*

p. 167

hèng หนึ่ง = Platz; nùng หนึ่ง = eine; pé แพะ = Ziege; dtuua ตัว ZW für Tiere usw.

sīa เสีย = verletzen; dtaa ตา = Auge; dōn เดิน = (herum)gehen

maa มา = kommen; tīiao เทียว = Vergnügen; hāa หา = suchen; gin กิน = essen

gà กะ = und, mit; phīuan เพื่อน = Freund; lǒng หลง = sich verirren; bpai ไป = gehen;

glāi ใกล้ = nahe; gǒw ก็ = dann, da; gluuu กลัว = fürchten; jà จะ = wollen;

wīng-nīi วิ่งหนี = weglaufen; mâi-dāai ไม่ได้ = kann nicht (vgl. Grammatik)

poo พอ = sobald als, sogleich; hěn เห็น = sehen; dtaa ตา = Auge; dii ดี = gut; jai ใจ =

Herz (dii-jai = gutes Herz → froh sein); hāi หาย = verloren, geheilt, ...

หนึ่ง แพะ ตัว หนึ่ง เสีย

ตา เดิน มา เทียว หา กิน กะ

เพื่อน หลง เพื่อน เดิน ไป ใกล้

กระจ่าย กระจ่าย เห็น แพะ มา ก็

กลัว จะ วิ่งหนี ก็ ไม่ได้

พอ แล ไป เห็น แพะ เสีย

ตา ก็ ดี ใจ หาย กลัว

*Eine blinde Ziege (am Auge verletzt) lief dort herum, um etwas zu finden, das sie mit ihren Freunden essen könnte.*

Sie hatte ihre Freunde verloren und näherte sich dem Kaninchen.  
Das Kaninchen sah die Ziege kommen.  
Es hatte Angst, konnte aber nicht weglaufen.  
Sogleich sah es, dass die Ziege blind war  
und so war es froh und fürchtete sich nicht mehr.

p.168

jìng ǐng = daher; dtāng tǐng = aufsetzen (erigieren); tham ǎa = machen (thām ǐǎa =  
Höhle, Vagina); thūi ǐi = das, welche; dù ǔ = streng, wild; kùu ǔ = drohen, erschrecken;  
bpai wāa ǐwāa = und sagte (gehen sagen)  
nān ǐn = da! ; khrai ǐrai = wer?; hǎa thūi dtaai ǐa ǐi ǐai = suchen den Tod;  
rǎu ǐrǐi = oder, etwa?; dāai ǐdǐi = Vergangenheitsanzeiger (vgl. Grammatik)  
dang ǐng = so, also; yin ǐin = hören; nán ǐn = dass; gluuu ǐlǐi = fürchten  
jìng ǐng = daher; wǎn-wǎn ǐwǎn ǐwǎn = inständig anflehen; wāa ǐwāa = sagen  
khǎw ǐw = höflich bitten (kham khǎw ǐw = Bitte); yàa ǐyāa = tu nicht!  
khāa ǐāa = töten; dtaai ǐai = sterben; lööi ǐlei = doch, überhaupt; khāa ǐāa = ich allein  
yoom ǐom = sich ergeben; hāi ǐhǐi = lassen (... töte mich nicht! ich bin es doch nur)  
dii-jai ǐdǐi ǐai = froh sein; khāo ǐāa = (herein)kommen; glāi ǐlǐi = nahe;  
hāi ǐpé khāo maa glāi = ließ die Ziege sich nähern, vgl. Grammatik S.11

ǐng tǐng ǐa ǐa ǐi ǐǔ ǐǔ

ǐwāa ǐn ǐrai ǐjā ǐmā ǐa ǐi ǐai

ǐrǐi ?

ǐwǎ ǐdǐi ǐin tǐng ǐn ǐi ǐlǐi

ǐng ǐwǎn ǐwǎn ǐwā ǐwǎ ǐyā ǐā ǐhǐi

ǐai ǐlei ǐn ǐjā ǐom ǐpǐn ǐā

ǐrǐtǎy ǐdǐi ǐai ǐhǐi ǐwǎ ǐā ǐmā ǐlǐi



*Dann setzte es eine wilde und drohende Mine auf und sagte: „Nanu, wer kommt da, um den Tod zu suchen?“  
Als die Ziege das hörte, war sie erschrocken und bat inständig flehend: „Bitte töte mich nicht, ich bin es doch nur.“  
Das Kaninchen war froh und erlaubte der Ziege, sich zu nähern.*

p. 169

khii <sup>ขี่</sup> = reiten; lǎng <sup>หลัง</sup> = auf dem Rücken; khân-khii-lǎng <sup>ขึ้นขี่หลัง</sup> = sich auf den Rücken setzen; khâo <sup>เข้า</sup> = eintreten; bpai <sup>ไป</sup> = gehen; nai <sup>ใน</sup> = in; bpàa <sup>ป่า</sup> = Wald  
khâo bpai nai bpàa = in den Wald eintreten, den Wald betreten

ก็ <sup>ขึ้น</sup> <sup>ขี่</sup> <sup>หลัง</sup> <sup>แพะ</sup>

<sup>เข้า</sup> <sup>ไป</sup> <sup>ใน</sup> <sup>ป่า</sup>

*Dann sprang es der Ziege auf den Rücken und ritt weg in den Wald hinein.*

## Grammatik

### 5 verschiedene Sorten von **hâi**.

In 7.7 hatte ich bereits darauf hingewiesen, dass hâi <sup>ให้</sup> (spr. hi!) wenigstens 5 verschiedene Bedeutungen hat. Das Wörterbuch gibt folgende Liste an:

allow (let); assign (give, give out); bestow; cast (give away, bestow); give; grant (give); impart (bestow); let (allow, give); offer (give); present (give, furnish); provide (make available); yield (e.g. fruit, labor)

In Benjawan Poomsan Becker II, p.47 und in David Snyth, Thai „An essential Grammer“, p. 218 wird versucht, in die verschiedenen Anwendungen von hâi <sup>ให้</sup> etwas Ordnung zu bringen. Vgl. auch Kristian Schirbel, Einfach Thai lernen, S.236

Die Bedeutung von *hâi* ist normalerweise *geben*, aber je nach Stellung im Satz und je nach Kontext kann *hâi* auch ganz andere Bedeutungen annehmen.

### 1. *geben*

Im Deutschen sagen wir *er gab mir* (indirektes Objekt **IO**) *das Buch* (direktes Objekt **DO**). (Er gab *wem wen* oder *was?*). In Thai ist die Reihenfolge: *er gab das Buch mir*, also umgekehrte Objektfolge: **DO + IO**. Man kann auch noch *gàp* *กั๊ป* = engl. **to** vor das indirekte Objekt setzen (he gave the book **to** me).

Subjekt + *ให้* + direktes Objekt (DO) + (*กั๊ป*) + indirektes Objekt (IO)

*Er gibt/gab mir das/ein Buch* (er gibt das/ein Buch ich)  
khǎo *hâi* nǎng~sǎm (*gàp*) phǒm/chǎn  
เขา ให้ หนังสือ (กั๊ป) ผม/ฉัน

### 2. *etwas für jemanden tun*

Subjekt + *etwas tun* + *ให้* + indirektes Objekt (IO)

*Er lehrt mich Thai.* (Er lehrt Thai „für ich“.)  
khǎo sǎw phaa-sǎa thai *hâi* phǒm/chǎn  
เขา สอน ภาษา ไทย ให้ ผม/ฉัน  
สอน สอน = *lehren*; phaa-sǎa ภาษา = *Sprache*

*Er kauft ihr ein Auto.* (Er wird kaufen Auto für sie.) Schirbel, S.237  
khǎo jà sǎm rǒt-yon *hâi* thǒö.  
เขา จะ ซื้อ รถยนต์ ให้ เธอ rǒt-yon รถยนต์ = *Auto*

Eine zusätzliche **Zeitangabe** (z.B. „jeden Tag“) steht i.Allg. am Satzende.

*Mutter kocht jeden Tag Essen für die Familie.* (Mutter machen Essen für Familie jeden Tag.)

mêe tham-aa-hǎan *hâi* kh-rǒw-khruua **thúk wan.**

แม่ ทำอาหาร ให้ ครอบครัว ทุกวัน

mêe แม่ = *Mutter* (2.3); tham-aa-hǎan ทำอาหาร = *kochen* (Essen machen)

kh-rǒw-khruua ครอบครัว = *Familie*; túk-wan ทุกวัน = *jeden Tag*

3. *lassen* (mâi hâi = *nicht lassen*)

Subjekt + ให้ + indirektes Objekt (IO) + etwas tun

*Ich lasse dich arbeiten.*  
phǒm hâi khun tham-ngan (2.11)  
ผม ให้ คุณ ทำงาน

*Ich lasse meinen Mann in der Küche arbeiten.*

chǎn hâi sǎa-mii kǎwng-chǎn tam-nga-an nai hǒng-kruua.

ฉัน ให้สามี ของฉัน ทำงาน ในห้องครัว

sǎa-mii สามี = *Ehemann*; kǎwng-chǎn ของฉัน = *mein* สามีของฉัน

*Ich lasse meine Freundin/Freund („fan“) nicht mit meinem Auto fahren.*

phǒm mâi hâi fǎan (khǎwng-phǎm) khàp rǒt-yon khǎng-phǎm.

ผม ไม่ให้แฟน (ของ ผม) ขับรถยนต์ ของผม

khàp ขับ = *fahren*; rǒt-yon รถยนต์ = *Auto*

4. *damit, um zu*

Subjekt + Tätigkeit 1 + ให้ + Tätigkeit 2

*Er kauft einen Computer, um zu Hause arbeiten zu können* (dâai S.12).

khǎo sǎm khǎm-phíu dtǎo hâi tham nga-an dâai nai-bân

เขา ซื้อ คอมพิวเตอร์ ให้ ทำงาน ในบ้าน

khǎm-phíu-dtǎo คอมพิวเตอร์ khǎm-phíu-dtǎo = *Computer*

nai-bân ในบ้าน = *zu Hause*

*(Meine) Tochter geht zur Schule, um Thailändisch zu lernen.*

lûuk-sǎao bpai roong-riian hâi riian phaasǎa thai.

ลูกสาว ไป โรงเรียน ให้ เรียน ภาษาไทย

lûuk-sǎao ลูกสาว = *Tochter, Mädchen*; roong-riian โรงเรียน = *Schule*

riian เรียน = *lernen*

## dâai und bpen

In 3.6 haben wir das Verb **dâai** ใต้ besprochen in der Bedeutung *können*: phûut dâai = *sprechen können*. Diese Bedeutung hat dâai aber nur, wenn es *hinter* dem Verb steht (S.11: *um arbeiten zu können*).

Steht dâai *vor* dem Verb, so zeigt es eine *vergangene* Handlung an (vgl. 9.3):

*Er überquerte die Straße.* khăo dâai khâam thànön.

เขา ใต้ ข้าม ถนน

*Er „tat“ überqueren* oder *he „did“ cross* helfen, sich diese Bedeutung von dâai leichter zu merken.

In der Fabel vom Kaninchen und der Ziege hatten wir (*als*) *die Ziege* (*das*) *hörte* ...  
pé dâai yin dang !!พะ ใต้ ยืน ตั้ง ein „tat“-dâai.

In den folgenden Beispielen benutzen wir lên gii-laa เล่น กีฬา = *spielen* („spielen Spiel“, Sport treiben, 4.7)

*ich* (f) *trieb Sport* chăn **dâai** lên gii-laa ฉัน ใต้ เล่น กีฬา

*ich* (f) *trieb keinen Sport* chăn **mâi dâai** lên gii-laa ฉัน ไม่ได้ เล่น กีฬา (9.3)

Wir müssen dâai und **bpen** เป็น voneinander unterscheiden, denn bpen bedeutet *wissen wie*, also *können*, weil man es gelernt hat:

*Ich weiß, wie man Sport treibt.* chăn lên gii-laa **bpen**. ฉัน เล่น กีฬา เป็น

*Ich weiß nicht, wie man Sport treibt* (weil ich es nicht gelernt habe).

chăn lên gii-laa **mâi bpen**. ฉัน เล่น กีฬา ไม่ เป็น

Wenn es sich um Tennis handelt, sagt man: *ich kann Tennis spielen* (ich spielen Tennis können): chăn lên then-nís **bpen** ฉัน เล่น เทนนิส เป็น

*Ich kann nicht Tennis spielen.* chăn lên then-nís **mâi bpen**. ฉัน เล่น เทนนิส ไม่ เป็น  
then-nís เทนนิส = *Tennis*

Statt **mâi bpen** benutzt man **mâi dâai**, wenn man sich nicht wohl fühlt.

*Ich kann keinen Sport treiben.* hăn lên gii-laa **mâi dâai**. ฉัน เล่น กีฬา ไม่ได้

Wenn wir eine **Frage** stellen, müssen wir bekanntlich **mǎi** ใหม่ ans Satzende stellen:

*Kannst du Tennis spielen?*  
khun lén then-nís bpen **mǎi**?  
คุณ เล่น เทนนิส เป็น ใหม่

Andererseits scheint man *können* grundsätzlich mit **dâai** ausdrücken zu können (Schirbel S.88). Z.B. *ich kann scharf essen, ich kann Thailändisch sprechen* usw. vgl. 3.6 und 4.4. Also: benutze **dâai** nach einem Verb, um anzuzeigen, dass etwas möglich ist oder dass man etwas tun kann. Bei der Verneinung setze einfach **mǎi** vor **dâai**.

